

Sepher Yetsiat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 11

אָנִי־אָמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עוֹד נִגַע אֶחָד אֲבִיא עַל־פְּרֹעֹה
וְעַל־מִצְרַיִם אֶחָד־כֵּן יִשְׁלַח אֶתְכֶם מִזֶּה
כִּשְׁלַחֹו כָּל־הַגֹּרֶשׁ יִגְרֹשׁ אֶתְכֶם מִזֶּה׃

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `od nega `echad 'abi' `al-Phar`oh
w'al-Mits'rayim 'acharey-ken y'shalach 'eth'kem mizeh
k'shal'cho kalah garesh y'garesh 'eth'kem mizeh.

Ex11:1 Now אָנִי־אָמַר said to Mosheh, I shall bring still one more plague on Pharaoh
and on Mitsrayim; after that he shall let you go from here.
When he lets you go, he shall surely drive you out from here completely.

<11:1> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν Ἔτι μίαν πληγὴν ἐπάξω ἐπὶ Φαραῶ
καὶ ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς ἐντεῦθεν·
ὅταν δὲ ἐξαποστέλλῃ ὑμᾶς, σὺν παντὶ ἐκβαλεῖ ὑμᾶς ἐκβολῆ.

1 Eipen de kyrios pros Mōusēn Eti mian plēgēn epaxō epi Pharaō
said And YHWH to Moses, Still one more calamity I shall bring upon Pharaoh,
kai ep' Aigypton, kai meta tauta exapostelei hymas enteuthen;
and upon Egypt, and after this he shall send you from here.
hotan de exapostellē hymas,
And whenever he should send you,
syn panti ekbalei hymas ekbolē.
with all your things by expulsion he shall cast you.

וְאִנְשָׁה מֵאֵת רְעוּתָהּ כְּלִי־כֶסֶף וְכִלֵּי זָהָב׃
בְּפֶרֶךְ־נָא בְּאֲזְנֵי הָעָם וּיִשְׁאַלְוּ אִישׁ מֵאֵת רְעֵהוּ
כִּי־אֵם אֶתְכֶם מִזֶּה׃

2. daber-na' b'az'ney ha'am w'yish'alu 'ish me'eth re`ehu
w'ishah me'eth r'`uthah k'ley-kesepeh uk'ley zahab.

Ex11:2 Speak now in the hearing of the people that each man ask from his neighbor
and each woman from her neighbor for articles of silver and articles of gold.

<2> λάλησον οὖν κρυφῆ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ,
καὶ αἰτησάτω ἕκαστος παρὰ τοῦ πλησίον
καὶ γυνὴ παρὰ τῆς πλησίον σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν.

2 lalēson oun kryphē eis ta ōta tou laou,
You speak then secretly into the ears of the people!

kai aitēsatō hekastos para tou plēsion

עַד בְּכוֹר הַשְּׂפִיחָה אֲשֶׁר אַחַר הַרְחִים וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה:

5. **umeth kal-b'kor b'erets Mits'rayim mib'kor Phar'oh hayosheb `al-kis'o `ad b'kor hashiph'chah 'asher 'achar harechayim w'kol b'kor b'hemah.**

Ex11:5 and all the firstborn in the land of Mitsrayim shall die, from the firstborn of Pharaoh who sits on his throne, even to the firstborn of the slave girl who is behind the millstones; all the firstborn of the cattle.

<5> καὶ τελευτήσῃ πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραῶ, ὃς κάθηται ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ ἕως πρωτοτόκου τῆς θεραπαίνης τῆς παρὰ τὸν μύλον καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς κτήνους,

5 kai **teleutēsei pan prōtotokon en gē Aigyptō**
And shall come to an end every first-born in the land of Egypt;
apo prōtotokou Pharaō, **hos kathētai epi tou thronou,**
from the first-born of Pharaoh, who sits down upon the throne,
kai **heōs prōtotokou tēs therapainēs tēs para ton mylon**
and unto the first-born of the female attendant by the millstone,
kai **heōs prōtotokou pantos ktēnous,**
and unto the first-born of every beast.

מְצַרְיִם וְהִיטָה צְעָקָה גְדוֹלָה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם
אֲשֶׁר כְּמֹהוּ לֹא נִהְיָתָה וְכְמֹהוּ לֹא תִסְרָף:

6. **w'hay'thah ts`aqah g'dolah b'kal-'erets Mits'rayim 'asher kamohu lo' nih'yathah w'kamohu lo' thosiph.**

Ex11:6 And there shall be a great cry in all the land of Mitsrayim, in which such as there has not been and such as shall never be again.

<6> καὶ ἔσται κραυγὴ μεγάλη κατὰ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου, ἣτις τοιαύτη οὐ γέγονεν καὶ τοιαύτη οὐκέτι προστεθήσεται.

6 kai **estai kraugē megalē kata pasan gēn Aigyptou, hētis toiautē ou gegonen**
And there shall be cry a great by all the land of Egypt, in which such as was not,
kai **toiautē ouketi prostethēsetai.**
and such as no longer shall be added.

זוֹלָכֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִחַרְץ-כְּלָב לְשׁוֹנוֹ לְמֵאִישׁ וְעַד-בְּהֵמָה
לְמַעַן תִּדְעוּן אֲשֶׁר יִפְלֶה יְהוָה בֵּין מִצְרָיִם וּבֵין יִשְׂרָאֵל:

7. **ul'kol b'ney Yis'ra'El lo' yecherats-keleb l'shono l'me'ish w'ad-b'hemah l'ma'an ted'un 'asher yaph'leh Yahúwah beyn Mits'rayim ubeyn Yis'ra'El.**

Ex11:7 But against any of the sons of Yisra'El a dog shall not sharpen his tongue, from man to beast, that you may understand how אֲשֶׁר makes a distinction between Mitsrayim and Yisra'El.

<7> καὶ ἐν πάσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ οὐ γρύξει κύων τῇ γλώσση αὐτοῦ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, ὅπως εἰδήσῃ ὅσα παραδοξάσει κύριος ἀνὰ μέσον τῶν Αἰγυπτίων καὶ τοῦ Ἰσραὴλ.

7 kai en pasi tois huiois Israēl ou gryxei kyōn
But among all the sons of Israel there shall not growl even a dog
tē glōssē autou apo anthrōpou heōs ktēnous,
with its tongue, from man unto beast;
hopōs eidēs hosa paradoxasei kyrios
so that you may see as much as does an incredible thing YHWH
ana meson tōn Aigyptiōn kai tou Israēl.
between the Egyptians and Israel.

כָּל־לִשְׁוֹן לֹא יִגְדֹּל אֶת־לִשְׁוֹן אִישׁ אֶל־כְּלֵב
וְכָל־לִשְׁוֹן אִישׁ אֶל־כְּלֵב אִישׁ אֶל־כְּלֵב אִישׁ
כִּי־יִרְאֶה אֵת־אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה בְּעַדְיָךְ
בְּיַדְיָךְ וְעַד־כָּל־עַמְּךָ אֲשֶׁר־עִמָּךְ
כִּי־יִרְאֶה אֵת־אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה בְּעַדְיָךְ
בְּיַדְיָךְ וְעַד־כָּל־עַמְּךָ אֲשֶׁר־עִמָּךְ

ח וַיִּרְדּוּ כָל־עַבְדֶּיךָ אֵלֶיךָ אֱלֹהֵי
וְהַשְׁתַּחֲוִי־לִי לֵאמֹר צֵא אֲתָה וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בְּרַגְלֶיךָ
וְאֲחֵרֶי־כֵן אֲצֵא וְיֵצֵא מֵעַם־פְּרַעֲהַ בְּחָרִי־אָף: ס

8. w'yar'du kal-`abadeyak 'eleh 'elay w'hish'tachauu-li le'mor tse' atah
w'kal-ha'am 'asher-b'rag'leyak w'acharey-ken 'etse'
wayetse' me'im-Phar'`oh bachari-'aph.

Ex11:8 All these your servants shall come down to me and bow themselves before me, saying, Go out, you and all the people who follow you, and after that I shall go out. And he went out from Pharaoh in hot anger.

<8> καὶ καταβήσονται πάντες οἱ παῖδες σου οὗτοι πρὸς με καὶ προκυνήσουσίν με λέγοντες Ἔξελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ λαός σου, οὗ σὺ ἀφηγήῃ καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσομαι. ἐξῆλθεν δὲ Μωυσῆς ἀπὸ Φαραω μετὰ θυμοῦ.

8 kai katabēsontai pantes hoi paides sou houtoi pros me kai prokynēsousin me
And shall descend all these your servants to me, and shall do obeisance to me,
legontes Exelthe sy kai pas ho laos sou, hou sy aphēgē;
saying, You go forth, and all your people whom you guide!
kai meta tauta exeleusomai.
and after these things I shall go forth.
exēlthen de Mōusēs apo Pharaō meta thymou.
went forth And Moses from Pharaoh with rage.

וַיִּצְאֵם מִפְּרַעֲהַ לְאֹ-יִשְׁמַע אֱלֹהֵיכֶם פְּרַעֲהַ
לְמַעַן רְבוֹת מוֹפְתֵי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:

ט וַיִּצְאֵם מִפְּרַעֲהַ לְאֹ-יִשְׁמַע אֱלֹהֵיכֶם פְּרַעֲהַ
לְמַעַן רְבוֹת מוֹפְתֵי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:
9. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh lo'-yish'ma' 'aleykem Phar'`oh
l'ma'an r'both moph'thay b'erets Mits'rayim.

Ex11:9 Then אֱלֹהִים said to Mosheh, Pharaoh shall not listen to you, so that My wonders shall be multiplied in the land of Mitsrayim.

<9> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν Οὐκ εἰσακούσεται ὑμῶν Φαραω, ἵνα πληθύνων πληθύνω μου τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ.

9 eipen de kyrios pros Mōusēn Ouk eisakousetai hymōn Pharaō, said And YHWH to Moses, shall not listen to you Pharaoh

hina plēthynōn plēthynō mou ta sēmeia kai ta terata en gē Aigyptō. that I might multiply my signs, and miracles in the land of Egypt.

אֱלֹהִים אָמַר אֶל מֹשֶׁה אֲנִי אֶפְעַל בְּיָדִי מִוֹדָעוֹת וּמִפְלְאוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם 10
:אֲנִי אֶפְעַל בְּיָדִי מִוֹדָעוֹת וּמִפְלְאוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם אֱלֹהִים אָמַר אֶל מֹשֶׁה אֲנִי אֶפְעַל בְּיָדִי מִוֹדָעוֹת וּמִפְלְאוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם 10
י וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ אֶת-כָּל-הַמִּפְתָּיִם הָאֵלֶּה לְפָנָי בְּרַעֲיָה וּבְיַחְזִיק
יְהוָה אֶת-לֵב פְּרַעֲיָה וְלֹא-שָׁלַח אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶצוֹ: פ

10. uMosheh w'Aharon `asu 'eth-kal-hamoph'thim ha'eleh liph'ney Phar'`oh way'chazeq Yahúwah 'eth-leb Phar'`oh w'lo'-shilach 'eth-b'ney-Yis'ra'El me'ar'tso.

Ex11:10 Mosheh and Aharon performed all these wonders before Pharaoh; yet אֱלֹהִים hardened Pharaoh's heart, and he did not let the sons of Yisra'El go out of his land.

<10> Μωσῆς δὲ καὶ Ααρων ἐποίησαν πάντα τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ταῦτα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἐναντίον Φαραω· ἐσκήρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραω, καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

10 Mōusēs de kai Aarōn epoiēsan panta ta sēmeia kai ta terata tauta en gē And Moses and Aaron did all these signs and miracles in the land

Aigyptō enantion Pharaō; esklērynen de kyrios tēn kardian Pharaō, of Egypt before Pharaoh. hardened And YHWH the heart of Pharaoh,

kai ouk ēthelēsen exaposteilai tous huious Israēl ek gēs Aigyptou.

and he did not want to send the sons of Israel out of the land of Egypt.